

陆国强 编著

现代英语 联想与搭配

上海译文出版社

现代英语联想与搭配

陆国强 著

上海译文出版社

131290



现代英语联想与搭配

陆国强 著

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.625 字数 142,000

1985 年 8 月第 1 版 1985 年 8 月第 1 次印刷

印数: 00,001—55,000 册

书号: 9188·265 定价: 0.92 元

前 言

联想 (association) 原为心理学术语。在语言学中它是指词与词之间的联想。语言学家从不同角度来探讨这个问题。有的从形式或意义方面进行考察, 提出关联词场 (associative field) 理论。根据这个理论, 联想可分为词的形式联想和词的意义联想两种。有的词语由于形式上发生联想结合成词群, 如 walking, reading, writing, speaking, 这组词叫做形式关联词。有的词语由于意义上发生联想结合成词群, 如 letter, envelope, writing paper, stamp, 这组词叫做意义关联词。

有的语言学家从语言成分之间的横组合 (syntagmatic) 和纵聚合 (paradigmatic) 关系来探讨联想的问题。横组合关系指的是词语之间的横向关系, 如在 speak slowly 这个句子中, speak 和 slowly 之间存在着横向组合的关系。纵聚合关系指的是词语之间的纵向关系, 如在: He speaks slowly/quickly/loudly/clearly 中的 slowly, quickly, loudly, clearly 等词之间存在着一种纵向聚合关系。

搭配 (collocation) 是语言学中的一个术语。它主要研究词与词之间的横向关系, 特别是两个或两个以上的词的习惯上搭配用法。词语之间的搭配既与语法结构有联系, 也涉及到语义关系。英语中最基本的搭配关系是词类之间的关系, 如 strong argument 表示形容词与名词之间的关系, argue strongly 表示动词与副词之间的关系, the strength

of the argument 表示名词与名词之间的关系，通过介词 of 把两者联系起来。这种语法上的搭配关系不难掌握。最难的是词语在语义上的搭配关系。如 sprinkle 和 strew 均作“撒布”解，但与之搭配的词语却不同。sprinkle 常与指称由细小的、分散的粒子组成的物体的名词连用，如 sugar, sand, sawdust 等，而 strew 常与指称较大的物体的名词连用，如 flowers, leaves, toys 等。这说明与 sprinkle 和 strew 搭配使用的词语分别表示了不同的语义特征。对这种搭配关系进行分析和研究能提高我们使用语言的能力。

本书不准备从理论上来探讨联想和搭配，而拟以理论为依据，从中国人学习英语的角度对具体语言现象进行描述和分类，提供丰富多彩的语言表达方式，以有助于提高读者的写作和翻译能力。本书共分四章，按由浅入深的原则排列。第一章讨论词类之间的联想和搭配，第二章和第三章从同义和反义的角度分析词语之间的联想和搭配，第四章环绕专题探讨各种表达方式的联想和词语的搭配。为了避免孤立地罗列和堆砌词语，本书着重于从具体语境中考察语言现象，从词、句、语段等三级分析词语的用法，特别是书中提到的超句段分析法对语言的掌握有相当大的帮助。此外，本书提出了一套联想和搭配的方法，并以大量的示范性实例加以说明，帮助读者提高语言的交际能力和丰富语言的表达方式。

编者在编写过程中遵循由浅入深、从简到繁的原则，系统地叙述了联想与搭配在英语学习研究中的作用，并以示范性的实例说明行之有效的学习方法，读者可以从中得到一定的启发，举一反三，触类旁通，自行总结出一套英语学习和研究方法。书中提供的语言素材和灵活多变的表达方式对写作和翻译均有一定的参考价值。

书中引用的资料摘自现代英语辞书、文学作品和报刊杂志，力求反映现代英语的语言特征。大部分例句均附有译文。

鉴于编者水平有限，书中谬误或不当之处定属不少，望读者批评指正。

陆国强

一九八四年六月

目 录

第一章 词类之间的联想和搭配	1
I. 名词与动词的联想和搭配	2
一、以名词为中心与动词的联想和搭配	3
二、以动词为中心与名词的联想和搭配	7
三、名词与动词的特殊联想和搭配	10
II. 名词与形容词的联想和搭配	13
一、以名词为中心与形容词的联想和搭配	13
二、以形容词为中心与名词的联想和搭配	32
三、名词与形容词的特殊联想和搭配	48
III. 形容词与介词的联想和搭配	64
一、不同形容词与不同介词连用	65
二、形容词不同，而用的介词却相同	65
三、形容词与介词的结合受宾语制约	67
四、形容词和介词连用代替动词(这种搭配仅限于正式语体 中使用，在一般场合宜改用动词)	70
IV. 动词与副词的联想和搭配	71
第二章 同义联想和词语的搭配	73
I. 同义联想须注意同义词在意义和语体色彩上的 差异	73
II. 同义联想须注意同义词与其它词语之间的搭配 关系	76
III. 进行超句段的同义联想，丰富语言的表达方式 ..	77
IV. 由同义词语的联想发展为同义结构的联想	84

一、变换词在句中的功能形成同义结构	85
二、变换句法表现形式构成同义结构	85
三、由不同词语组成同义结构	87
四、交替使用不同短语或从句构成同义结构	89
五、注意同义结构在语体色彩上的差异	92
六、比较和分析语段中同义结构的用法	94

第三章 反义联想和词语的搭配104

I. 按词义分类, 列出与反义词搭配的词语	104
II. 根据上下文的意思, 探索相对立的反义词	105
III. 收集引起反义联想的例句, 进行对比记忆	110
IV. 由反义词语的联想发展为反义结构的联想	112
一、由反义词加相同的介词构成反义结构	113
二、由反义词加不同的介词构成反义结构	114
三、由反义词加动词不定式短语和分词短语构成反义 结构	117
四、由反义词加双重宾语构成反义结构	118
五、在语段中分析反义词语和反义结构的用法	119

第四章 专题联想和词语的搭配130

I. 陈述和论证	131
一、与表示“陈述”有关的词语和句型	132
二、与表示“举例说明”有关的词语和句型	132
三、与表示“论证”有关的词语和句型	132
四、语段	132
II. 确定和分类	135
一、与表示“确定”有关的词语和句型	135
二、与表示“分类”有关的词语和句型	135
三、语段	136
III. 请求和建议	138
一、与表示“请求”和“建议”有关的词语和句型	138

二、例句·····	138
IV. 开会和讨论 ·····	140
一、与表示“开会”和“讨论”有关的词语和句型·····	140
二、例句·····	141
V. 人物外表的描写 ·····	142
一、与人物外貌的描写有关的词语·····	142
二、例句·····	144
三、语段·····	147
VI. 人物动作的描写 ·····	151
一、表示人物动作的词语·····	151
二、例句·····	154
三、语段·····	160
VII. 书刊前言撰写的探索 ·····	164
一、阐明书的宗旨或介绍内容·····	165
二、书的用法说明和编排方式·····	173
三、表示感谢·····	193
参考书目 ·····	200

第一章 词类之间的联想和搭配

词类之间的联想是指以一种词类为中心与其它词类发生联想。这种联想是受英语语法的内在规律制约的。如名词常与动词和形容词连用，而不能与副词连用；动词常与名词和副词连用，而与形容词连用的场合相对来说较少。词类之间的联想还受搭配用法的限制。一个名词与哪些动词或形容词发生联想，一个动词与哪些名词或副词发生联想均取决于某种语言的内在搭配规律。用汉语中词与词之间的联想来代替英语中词与词之间的联想往往导致用词不当或产生不地道的英语表达方式。如汉语中“解围”、“拍板成交”、“设下圈套”、“发挥想象力”译成英语是 *lift a siege*, *clinch (strike) a bargain*, *set (lay) a trap*, *give rein to one's imagination*。由此可见，联想必须遵循对象国语言 (target language) 的搭配规律，不然就成为“胡思乱想”。我们说的词类之间的联想是一种合乎语言结构的内在规律的联想。

词类之间的联想可分为一般联想和特殊联想两种。一般联想指的是两个或两个以上词语的结合的语义容易发生联想，如 *acquire one's knowledge* (获得知识), *seek advice* (请求指教)；特殊联想指的是两个或两个以上词语结合在一起，产生特殊意义，不易发生联想，如 *carry one's point* (达到目的), *clip sb's wings* (使某人无所施其技)。这两种联想均须予以重视，第二种联想尤须注意。

语言实践证明，善于运用上述联想法，并借助此法系统

地搜集资料，定能在英语学习中取得显著的效果。现将各种不同词类之间的联想和搭配分述如下：

I. 名词与动词的联想和搭配

学习名词时要考虑可用什么动词与之搭配使用；学习动词时要考虑用什么名词与之搭配使用。试举例说明如下：

achieve success	attain one's end
cultivate acquaintance	develop one's talents
exercise one's gifts	fight a battle
gain a reputation	grant a request
harbour ulterior motives	offer services
profess principles	relieve distress

上述名词与动词的联想与汉语的思维方法尚比较接近，但是有的名词与动词的连用在汉语中不易发生联想，如：

break the news	bring a suit or an action
carry an election	cut a figure
hold a court	lay an ambush
live up to one's ideal	make out a cheque
mete out a punishment	spring a leak
strike a balance	work a miracle

一个名词可有好几个动词与之连用，同样一个动词可有好几个名词与之连用，如：

authority: accept, assert, deny, exercise, follow, question

difficulty: create, get around, overcome, present, raise,

relieve, solve, sweep away

expenditure: curtail, lavish, meet, reduce, restrict, slash

monument: build, dedicate, erect, raise, rear, unveil

break: one's fall, one's fast, the law, the peace, a promise,
silence, a treaty, a vow

deserve: blame, credit, good or bad treatment, praise,
punishment, a reward

raise: an alarm, a blockade, money, an objection, a siege,
taxes

spread: a carpet, a disease, infection, a report, a rumour,
a sail

以上名词与动词的联想为语言使用提供了素材, 但这些材料必须经过加工才能生成合乎英语习惯表达法的句子。这需要考虑这些语言材料与其它词语搭配使用的关系。最稳妥的办法是先提出释义, 进而列出连用的词语或结构模型, 然后造出句子。现根据编者所收集的资料, 加以归纳分类如下。

一、以名词为中心与动词的联想和搭配

authority ① 权利, 权力

have (the) authority to do sth. 有权做……

Do you have the authority to leave the job when you
want to? 你想离职就可擅自离职吗?

have (exercise) authority over... 对……有(行使)权
力

A captain has authority over the crew of a ship. 船
长有权指挥全体船员。

② 根据; 典据

follow the authority of ... 以……为依据

We follow the authority of *The Concise Oxford Dictionary of
Current English* in explaining the meaning of the idiom.

我们对此成语所作的解释是以《简明牛津词典》为依据的。

casualty 伤亡

inflict casualties on ... 使……遭受伤亡

The attack inflicted heavy casualties on the enemy.
这次进攻使敌军遭受重大伤亡。

suffer casualties 遭受伤亡

The enemy suffered heavy casualties. 敌军遭受重大伤亡。

cheque (check) 支票

draw a cheque for ... 开(兑)一张……支票

He drew a cheque for \$ 500. 他开了一张五百美元的支票。

draw a cheque on a bank 向银行开支票

He drew a cheque on the bank. 他向这家银行开了一张支票。

order 订购; 定单

place an order for sth. with ... 向……订购……

We placed an order for three lathes with the factory.
我们向该厂订购了三台车床。

fill (or execute) an order 交付定货

We cannot fill (or execute) the order in the time specified in the contract. 我们不能按合同所规定的时间交付定货。

siege 包围, 围困

lay a siege to 包围, 围攻

They laid a siege to the city. 他们包围了这个城市。

raise the siege of... 解……的围

They raised the siege of the city. 他们给这个城市解了围。

suspicion 怀疑

arouse (or create, raise) suspicion 引起怀疑

His behavior raised suspicions in my mind. 他的行为引起我心中怀疑。

cast (or throw) suspicion on ... 对……产生怀疑

There is no reason to cast suspicion on his motive. 没有理由对他的动机产生怀疑。

confirm suspicion 证实怀疑

Our suspicions against him were confirmed. 我们对他的怀疑得到了证实。

dispel suspicion 消除怀疑

He succeeded in dispelling our suspicions and won our confidence. 他终于消除了我们的怀疑，得到了我们的信任。

taste 趣味；鉴赏(力)；审美(力)

cultivate (or develop) a taste for ... 培养……爱好或欣赏能力

He developed an appreciative taste for literature and art. 他对文学和艺术发生了兴趣，有了一定的欣赏能力。

improve (or refine) a taste for ... 提高……欣赏能力

He has improved his taste for classic music. 他提高了古典音乐的欣赏能力。

tax 税

dodge (or evade) a tax 逃税, 漏税

He was accused of dodging income taxes. 他被指控逃避所得税。

levy a tax on... 对……征税

The government levied heavy taxes on real estate and personal property. 政府对不动产和动产课以重税。

tendency 倾向; 趋势

show (or indicate) a tendency 显示一种倾向

The market shows an improving tendency. 市场有好转的趋势。

have (or develop) a tendency to do sth. or towards ...
有……一种倾向

The journalist is developing a tendency to overwrite and over-emphasize (or towards overwriting and over-emphasizing). 这位记者的写作有一种过分夸张、矫揉造作的倾向。

check (or hold in check) a tendency 阻止某种倾向发展

The tendency to prefer the abstract to the concrete in present-day writing has to be checked (or held in check). 现代写作中用词舍具体求抽象的倾向必须纠正。

reverse a tendency 扭转倾向

The tendency towards extravagance and ostentation at a wedding must be reversed. 举办婚事不惜浪费和讲究排场的倾向必须扭转。

二、以动词为中心与名词的联想和搭配

exert 尽(力); 施加(压力); 产生(影响)

exert (effort, control, influence, fascination, strength, pressure)

They are exerting every effort to break the stalemate in negotiation. 他们竭尽全力打破谈判的僵局。

He would not have accepted the idea if his father had not exerted great pressure (on him). 如果他的父亲事先没有对他施加很大压力, 他不会接受这个看法。

His style exerted a profound influence on 19th-century English literature. 他的写作风格对十九世纪英国文学产生深远影响。

They exerted direct control of the cabinet. 他们对内阁加以直接控制。

field ① 使……上场; 把……投入战场

field (a team, a football player, an army)

The football club is fielding a strong team in the next match. 足球俱乐部准备派一支强队参加下一场比赛。

The coach has decided to field two star footballers in the finals. 教练决定派两名足球明星参加决赛。

The nation fielded its strongest army in the decisive battle. 这个国家调动了一支最强的军队参加这场决定性战役。

② 当场答复; 圆满地答复

field (a question, a phone call)

The foreign minister fielded with ease all the questions

the correspondents had raised. 这位外交部长对记者提出的问题对答如流。

The manager tactfully fielded the numerous phone calls that came in from customers. 这位经理对顾客们打来的无数电话均当场作了圆滑的答复。

float ① 发行; 筹(款)

float (bonds, a loan, securities, stocks)

They are planning to float bonds (securities) to expand their business. 他们打算发行债券(证券)以筹资扩大企业的经营。

The company decided to float a loan at lower interest rates. 公司决定筹集低息贷款。

② (通过发行债券等方式)筹资创办

float (a company, an enterprise)

They hoped to raise enough capital to float a new enterprise. 他们希望筹集足够资金创办新企业。

3. 争取对……的支持

float (a scheme, a plan, an idea)

Sufficient publicity is required to float the new plan.

要取得人们对这个新计划的支持,需要进行充分的宣传。

They are making every effort to float their idea. 他们正在尽一切努力使人们支持他们的想法。

incur 招致; 惹起; 遭受

incur (a debt, danger, expense, a loss, criticism, dislike, hatred, sb's anger, penalty, punishment)

He incurred a heavy debt to educate his children. 为了让孩子受教育, 他身负重债。